

## LA LITERATURA CHICANA Y LA TRADICIÓN HISPÁNICA EL CASO DE ROLANDO HINOJOSA-SMITH

DANIEL R. FERNÁNDEZ<sup>1</sup>

Cualquier lector distraído, al abrir una antología panorámica de nuestras letras, advertiría enseguida la garrafal ausencia de la obra de escritores tanto chicanos como hispanounidenses que escriben en español. Si excluimos la crasa voluntad de ninguneo como origen de tal omisión, esto nos lleva conjeturar algunas posibilidades: o bien tal obra se desconoce por completo, o sencillamente se la relega al rincón de las cosas con las cuales no se sabe qué hacer. Quizá pudiera ser incluso que despachamos el asunto lavándonos las manos sin reflexión, aduciendo que tales obras, por mucho que estén escritas en la lengua de Cervantes, pertenecen al ámbito de las letras estadounidenses y de la cultura anglosajona norteamericana en general.

En esta comunicación presentamos el alegato por la inclusión de estas obras en nuestro canon. El mero hecho de estar escritas en español proclama ya el deseo de pertenencia de sus autores, de inscribir sus textos en ese rico telar tornasolado que es nuestra tradición, que

<sup>1</sup> Profesor, investigador y crítico literario. Oriundo de la ciudad de Los Ángeles, California, creció entre México y los Estados Unidos. Realizó sus estudios superiores en la Universidad de California (Los Ángeles (UCLA)), de la cual egresa con una licenciatura en Lengua Española y Letras Hispánicas. Algunos años más tarde se doctora por la Universidad de Columbia (Nueva York). Actualmente es profesor de Literatura Mexicana e Hispanoamericana en la Universidad de la Ciudad de Nueva York (CUNY), recinto Lehman College. Sus artículos y reseñas han aparecido en la *Revista Hispánica Moderna*, *Ventana Abierta*, *Revista Literaria Baquiana*, *Ciberletras* y *RANLE*.



*Rolando Hinojosa-Smith (2010) © Manuel M. Martín Rodríguez*

recoge en su regazo tanto la jarcha mozárabe como el corrido mexicano y la plena afroantillana. El hecho de que presenten su lengua como cartilla de identidad y salvoconducto para transitar por nuestras latitudes culturales no es lo único que las faculta o acredita como mostramos. Nos centraremos en la figura de Rolando Hinojosa-Smith, en cuya obra se evidencia no solo una clara intención de dialogar con la gran tradición literaria hispánica, sino también de estrechar lazos con ella, cual barca que busca echar amarras en su puerto de origen.

No es que merezca nuestro autor México-estadounidense ser admitido al canon de nuestras letras por el mero hecho de haber escrito su obra, o por lo menos una parte significativa de ella, en español; más allá de esta elección de la lengua materna como herramienta de trabajo, merece la carta de naturalidad en nuestro espacio cultural tanto por la calidad superior y alcances artísticos de su prosa como por su firme e inquebrantable compromiso de representar los perfiles de

una realidad conflictiva en los mismos confines de la hispanidad, en lo que es quizá la frontera más hostil y a la vez más fértil de nuestra lengua y cultura.

Rolando Hinojosa enmarca sus personajes y las tramas de sus obras en estos espacios intercalados y a caballo entre dos entidades geopolíticas muchas veces abiertamente hostiles hacia estos. Se trata de zonas incómodas para las hegemonías y los nacionalismos más irreflexivos y recalcitrantes de ayer y de hoy, de esos empecinados en erigir muros divisorios y borrar, o anular la historia de una gente, de una lengua y de una cultura que no se han dejado vencer a pesar de los atropellos y vejaciones que han tenido que sobrellevar en esos lugares de Estados Unidos donde el español se ha hablado de manera interrumpida a lo largo de varios siglos.

Rolando Hinojosa, nacido en el año 1939, en la ciudad de Mercedes, Texas, en el Bajo Valle del Río Grande, viene precisamente de un lugar así. Hijo de una familia con profundas raíces en la zona del Bajo Valle del Río Grande, Rolando Hinojosa es descendiente directo por su línea paterna de José María Hinojosa, uno de los primeros colonos llegados a la zona y cuyo nombre ya aparece en primer censo de la zona ordenado por la Corona Española en el año de 1750. Rolando Hinojosa se crió y educó en un hogar y en una comunidad en los que hablar español era la norma. De niño asiste a lo que llaman “las escuelitas,” que eran centros de estudio fundadas por exiliados mexicanos en los tumultuosos años de la Revolución Mexicana. En estas “escuelitas” Rolando y los chicos de su generación aprendieron a leer y escribir en español. Su padre, como muchos hombres y mujeres de la zona, había participado en la Revolución Mexicana. Esto es, a pesar de ser ciudadanos estadounidenses, las personas de esta comunidad se sentían profundamente mexicanas y estaban comprometidas con los procesos históricos del país al sur del río. En casa de los Hinojosa-Smith se leía *La Prensa*, periódico escrito en español del legendario don Ignacio Lozano, porfirista exiliado, quien también fundara *La opinión* de Los Ángeles, uno de los periódicos más antiguos del país y que es el día de hoy el periódico en español más leído en Estados Unidos. Tras algunos años de servicio militar, regresa a Texas estudiar en la Universidad de Texas en Austin, de donde egresa con una licenciatura en lengua y literatura españolas. Varios más años tarde estudia en la Universidad New Mexico Highlands de donde recibe su maestría tras recopilar anotaciones de sentencias, proverbios

y máximas en *El Quijote*. De ahí ingresa en la Universidad de Illinois por la que se doctora en 1969 con una tesis sobre el dinero en la obra de Benito Pérez Galdós, tras lo cual dedica varios años a la enseñanza de la lengua española y la literatura escrita en español en varios planes universitarios (Saldívar, 44-46).

Estamos pues ante alguien que, durante sus años de aprendizaje, bebió de la fuente de los maestros más importantes de nuestras letras, desde los grandes escritores del medioevo, pasando por los del Siglo de Oro y la novela decimonónica hasta los autores más destacados de la época contemporánea. Es decir, no estamos ni por asomo, ante un autor ingenuo que desconoce nuestra tradición literaria, que es como a veces se piensa por desgracia de los escritores hispanounidenses.

Escribe sus primeras obras en español, pero le es difícil publicar pues había una casi total escasez de casas editoriales y revistas que publican textos en español. Sin embargo, en 1973, logra publicar su primer libro de narraciones *Estampas del Valle y otras obras*, por la que recibe el codiciado Premio Quinto Sol, mismo que había recibido Tomás Rivera dos años antes, en 1971, por su novela ... y no se lo comió la tierra. En 1976 gana el prestigioso premio Casa de la América, por su segunda novela, también escrita en español, *Klail City y sus alrededores*. Al otorgarle el premio, los miembros del jurado, entre quienes se encontraba el célebre escritor uruguayo Juan Carlos Onetti, destacan "... la calidad de su prosa", el "hábil manejo de los diálogos, vigor descriptivo, riqueza de imágenes, excelente dominio de las formas dialectales (coloquiales chicanas)" y su "efectividad estética" (*Generaciones* iv). Después siguen otras obras, *Generaciones y semblanzas* de 1977, *Mi querido Rafa* (1981), *Claros Varones de Belken* (1986) y las demás obras que él considera entregas de una obra más vasta y amplia, abierta, inconclusa, híbrida y polifónica que hasta la fecha la conforman 15 tomos y que el autor llama en su conjunto el *Klail City Death Trip*: que podríamos traducir como *El viaje de la muerte de la ciudad de Klail*. Algunas de estas obras, en especial las posteriores empiezan a aparecer primero en inglés. Esto se debe, como nos dice el autor, a razones editoriales más allá de su control. A partir de cierto momento, su editor, Nicolás Kanellos, director de la importante casa editorial Arte Público Press, decide no publicar más obras en español, tras lo cual Rolando Hinojosa se ve forzado a escribir en inglés (Choi 183). Con una sola excepción, R. Hinojosa ha sido

quien traduce sus obras, muchas publicadas en ediciones bilingües, ya sea del español al inglés o del inglés al español.

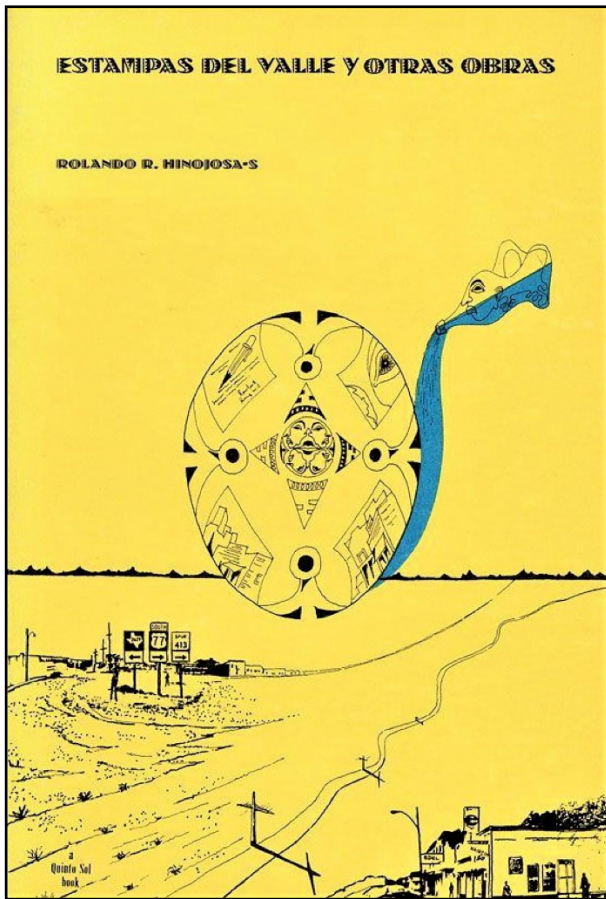
Esta obra bilingüe, y como veníamos diciendo, Hinojosa-Smith la concibe como una sola totalidad, lo que dos de sus personajes llaman “el cronicón del condado de Belken” (*Mi querido Rafa* 142). El uso de esta palabra no es fortuito. Como tampoco lo son los títulos *Claros varones de Belken*, tomado prestado del libro del cronista Hernando del Pulgar, cuya crónica *Claros varones de Castilla* que aparece en 1486; o *Generaciones y semblanzas*, título que toma directamente de la crónica de Fernán Pérez de Guzmán (1378-1460). Sobre el influjo de la historiografía española en la obra de Hinojosa-Smith se han escrito estudios relevantes, entre los cuales cabe destacar aquellos realizados por Héctor Calderón y David Arbesú. Asimismo, ha habido quien, por otro lado, ha resaltado ciertos rasgos de la obra hijonosiana que la vinculan con la tradición del cuadro de costumbres y con la novela de la Revolución Mexicana y con ciertos autores como Julio Torri y Juan Rulfo (Tatum 436).

En suma, no cabe duda de que Rolando Hinojosa se esfuerza por urdir un entramado de referencias directas y alusiones oblicuas a la tradición hispánica, con el fin de reafirmar su parentesco, mostrándonos sus señas de identidad y dándonos las coordenadas para contextualizar y situar su obra en el marco de nuestra tradición literaria. Ya va siendo hora de que abramos las puertas de nuestra casa de par en par a quien llama con tanta insistencia y con tanto derecho a reclamar su lugar en la mesa.

## Referencias bibliográficas

- Arbesú, David. “Cronicones de frontera: la historiografía medieval de Rolando Hinojosa”. *Hispanófila* 163 (septiembre 2011): 1-14.
- Calderón, Héctor. “On the Uses of Chronicle, Biography and Sketch in Rolando Hinojosa’s *Generaciones y semblanzas*”. *The Rolando Hinojosa Reader: Essays Historical and Critical*. Ed. José David Saldívar. Houston, TX: Arte Público Press, 1984. 133-142.
- Choi, You-Teong y Claudia Macías de Yoon. “Entrevista a Rolando Hinojosa-Smith, desde Corea”. *Confluencia* 26.1 (otoño 2010): 176-186.
- Hinojosa-Smith, Rolando. *Generaciones y semblanzas*. Berkeley, CA: Justa Publications, 1979.

- . *Fair Gentlemen of Belken County/ Claros varones de Belken*. Houston, TX: Art Público Press, 2015.
- . *Generaciones y semblanzas*. Berkeley, CA: Editorial Justa Publications, 1977.
- . *Dear Rafa/Mi querido Rafa*. Houston, Texas: Arte Público Press, 2005.
- Saldívar, José David. "Rolando Hinojosa's *Klail City Death Trip*: A Critical Introduction". *The Rolando Hinojosa Reader*. Ed. José David Saldívar. Houston, TX: Arte Público Press, 1984. 44-63
- Tatum, Charles M. "Contemporary Chicano Prose Fiction: It's Ties to Mexican Literature". *Books Abroad*. 49.3 (verano 1975). 431-438.



© *El solar de los recuerdos...*